

2011

КОДЕКС НА ПРОФЕСИОНАЛНО И ЕТИЧКО ОДНЕСУВАЊЕ



ЗДРУЖЕНИЕ НА ПРЕВЕДУВАЧИ
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



Општи одредби

Преведувачите ќе се стремат да ги одржуваат највисоките стандарди во својата работа и да ги опслужуваат своите клиенти на најдобар можен начин, почитувајќи ги притоа односните закони, прописи, стандарди и добри практики.

Преведувачот мора во својата работа и однесување да дејствува објективно и посветено за да поттикне доверба и почит за својата работа.

Преведувачот мора постојано да ги ажурира и развива своите јазични и професионални вештини и стручност за да може да ја извршува својата работа во согласност со современите барања.

Преведувачот не смее да преземе работна задача толку обемна што го/ја спречува да го задржи високиот професионален стандард.

Преведувачот не смее да остварува добивка, финансиска или од друг вид, од информациите стекнати во текот на неговата/нејзината работа.

Одговорност

Преведувачите сносат целосна и лична одговорност за својата работа; секако изземање од одговорноста мора да биде јасно искажано во писмена форма.

Преведувачите нема свесно неточно да преведуваат. Упатствата добиени од клиентот не може да оправдаат отстапувања од овој Кодекс.

Работната задача што даден преведувач не може да ја изврши ќе ја изврши друг преведувач, доколку е можно.

Преведувачите не може со поддоговор работата да му ја доделат на друг преведувач без претходна согласност од клиентот за истото, секогаш кога тоа е практично изводливо.

Доколку клиентот бара работата да се изврши од конкретно именуван преведувач, тогаш тој преведувач не смее да ја додели работната задача со поддоговор на друг преведувач без согласност на клиентот.

Непристрасност

Преведувачите ќе ја извршуваат својата работа со целосна непристрасност и нема да искажуваат никакви лични мислења во текот на извршувањето на работата.

Доверливост

Преведувачите секогаш ќе ја штитат целосната доверливост и сите информациите добиени во текот на својата работа ќе ги сметаат за доверливи. Овој принцип за чување на тајноста продолжува и по завршувањето на работната задача.

Должноста за чување професионална тајна не се однесува на случаите кога преведувачот е законски обврзан да искаже свое мислење.

Доколку преведувачот престане да работи за даден клиент, тој/таа има право да го/ја извести својот/та наследник/наследничка на таа работа за причините за таквиот прекин.

Надоместоци

Преведувачите ќе ја извршуваат својата работа на совесен и крајно професионален начин, што треба да се покаже, заедно со нивната професионална одговорност, во одредувањето на надоместоците.

Преведувачите нема да се обидуваат да добијат работа или да се натпреваруваат со колега нудејќи да ја извршат работата за помал надомест од оној што вообичаено се наплатува во оваа професија.

Преведувачите нема да вршат преводи бесплатно или по неразумно ниска цена, освен кога станува збор за идеалистички побуди.

Понуди

Преведувачите нема да понудат фиксна цена за преведувачки услуги без претходно да го видат целиот материјал што треба да се преведе, уреди, и сл. Понудите со фиксни цени мора да се даваат во писмена форма и мора јасно да ја специфицираат природата и обемот на работата што треба да се заврши.

Понудите мора да вклучуваат експлицитна одредба во која ќе се наведе дека услугите што не се наведени во понудата ќе се наплатат според тековните цени.

Маркетинг

Сите рекламни и промотивни активности за дејноста и работата на ЗПРМ мора да се професионални и објективни.

Членовите на ЗПРМ смеат да го посочат своето членство во здружението во своите рекламни и промотивни активности.

Односи со колеги преведувачи

Однесувањето меѓу членовите на ЗПРМ што е утврдено во овој Кодекс на етичко и професионално однесување се однесува и на односите со преведувачите што не се членови на ЗПРМ, секогаш кога тоа не е во противречност со некоја друга одредба од овој Кодекс.

Преведувачите заемно ќе се помагаат секогаш кога тоа е изводливо. Ако им се понуди работа што не можат да ја прифатат, тие треба да се потрудат да му препорачаат на клиентот друг преведувач кој ги поседува потребните вештини и знаења.

Преведувачите мора да бидат професионални и објективни во забелешките за работата на друг преведувач.

Конкуренција

Преведувачите ќе се воздржуваат од нечесна конкуренција (т.е. премногу ниски цени со цел да се грабне работата) и нема да се обидуваат да добијат работа или да се натпреваруваат со колега нудејќи да ја извршат работата за помал надоместок од оној што вообичаено се наплатува во оваа професија.

Преведувачите ќе се воздржуваат од јавни напади врз угледот и компетентноста на други преведувачи. Преведувачите не смеат да ја критикуваат работата на друг преведувач без претходно да стапат во врска со него/неа со цел да се избегнат недоразбирања. Секаква критика на работата на друг преведувач мора најнапред да му биде искажана директно на засегнатото лице на колку што е можно пообјективен начин.

Преведувачите може да прифатат работа од клиент кој претходно бил клиент на друг член на ЗПРМ доколку тој/таа не ја презеле иницијативата да ја добијат таа работа.

Спорови

Членовите на ЗПРМ мора секогаш најнапред да се обидат да ги решат сите спорови меѓу себе низ директен контакт и на мирен начин меѓу спротивставените страни.

Членовите мора да се трудат да ги решат споровите од професионална природа или кое било прашање поврзано со ЗПРМ во рамките на ЗПРМ.